

在这里, 我们可以开心学习!

*Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!*

*Here we can have much fun learning!*

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 59 页, 第 14-16 行

“此人长着一对忧郁的细眼睛, 尖尖的线条分明的鹦鹉鼻子。他证明自己一身而三任: 不知疲倦的工人, 凶悍勇猛的战士, 厚颜无耻的外交家。”

2.

Endlich ein Zitat, das eine Person beschreibt. Häufig müsste bei der Personenbeschreibung sowohl das Gesicht als auch der Charakter die Rede sein. Man freut sich schon sehr darauf, die fabelhaften Adjektive näher kennenzulernen.

3.

Dieser hat ein Paar melancholische Schlitzaugen und eine scharfe, klar geschnittene Papageinase. Er erweist sich als ein Mann mit drei Rollen, nämlich, einem unermüdlichen Arbeiter, einem grausam kämpferischen Soldaten und einem unverschämten Diplomaten.

4.

„Dieser Mann mit den feinen, melancholischen Augen und der scharfen, bissigen Papageinase erweist sich in einem als unermüdlicher Arbeiter, verwegener Soldat und skrupelloser Diplomat,“

5.

Es lohnt sich, sich das Highlight dieser Zeile, nämlich die

Redewendung „sich in einem als ... erweisen“, gut zu merken. Denn: Merkwürdig einfach sie auch ist, funktioniert sie jedoch super effizient, und zwar in einer eleganten Weise. Ohne sie (also der Kern bildet „in einem als“), wie es in der Übersetzungsprobe der Fall ist, würde der Satzbau nicht beeindrucken mit der schillernden Bündigkeit.

Sicher ist das beschreibende Wort

„Papageinase“ ein gut erinnerndes Beispiel für den Bau eines zusammengesetzten Hauptwortes. Also, wenn man zwei Hauptwörter zu einem machen will, muss man vorsichtig sein und in der Regel nicht vergessen, die pluralische Form des ersten zu nehmen. Man wollte meinen, das pluralische Nachsilbe ja auch eine Art Bindung darstellt.

Man merkt sich:

bissige Nase / sich in einem als ... erweisen / verwegen (a.) / skrupellos (a.)

6.

The man with fine, melancholy eyes and the sharp, biting parrot-nose turns out to be the one who is at the same time a tireless worker, a daring soldier and an unscrupulous diplomat,